

IV. 決定條文

PART IV.

ARTICLE 22.

The following are accepted as established rules of International Law :

- (1) In their action with regard to merchant ships, submarines must conform to the rules of International Law to which surface vessels are subject.
- (2) In particular, except in the case of persistent refusal to stop on being duly summoned, or of active resistance to visit or search, a warship, whether surface vessel or submarine, may not sink or render incapable of navigation a merchant vessel without having first placed passengers, crew and ship's papers in a place of safety. For this purpose the ship's boats are not regarded as a place of safety unless the safety of the passengers and crew is assured, in the existing sea and weather conditions, by the proximity of land, or the presence of another vessel which is in a position to take them on board.

The High Contracting Parties invite all other Powers to express their assent to the above rules.

IV. 四月十七日案トノ比較

PART IV.

ARTICLE 22.

The following are accepted as established rules of International Law :(-)

- (i)【(1)】 In their action with regard to merchant ships, submarines must conform to the rules of International Law to which surface vessels are subject.
- (ii)【(2)】 In particular, except in the case of persistent refusal to stop on being duly summoned, or of active resistance to visit or search, a warship, whether surface vessel or submarine, may not sink or render incapable of navigation a merchant vessel without having first placed passengers, crew and ship's papers in a place of safety. For this purpose the ship's boats are not regarded as a place of safety unless the safety of the passengers and crew is assured, in the existing sea and weather conditions, by the proximity of land, or the presence of another vessel which is in a position to take them on board.

The High Contracting Parties invite all other Powers to express their assent to the above rules.

PART V.

ARTICLE 23.

I. 「マルキン」案

PART VI.

ARTICLE

The present Treaty, with the exception of Part V, which is subject to no limit of time, shall remain in force until December 31st, 1936.

The High Contracting Parties agree to meet in Conference to consider whether any modification of the provisions of the Washington Treaty is required, and to frame a new treaty which would carry forward for a further term of years the work of naval limitation and reduction embodied in the present treaty, it being understood that none of the terms of this treaty shall prejudice the attitude of any of the High Contracting Parties in the Conference agreed to.

(註) 本條ハ本條約ノ實施期間及所謂留保條項ニ關スル規定ナルカ案文ノ審議ハ寧ロ後者即留保條項ニ關スル部分ヲ中心トシテ決定ヲ見タリ

II. 留保條項ニ關スル英米案(三月十二日)

(英案)

「次回會議迄ニ米國カ八吋砲巡洋艦ノ第十七隻目以後ヲ起工スルトキハ日本ハ比例的ニ其ノ八吋砲巡洋艦保有量ヲ増加スルコトヲ主張スルヲ得ヘシ但他ノ締約國カ右ニ對シ異議ヲ唱フルコトヲ妨ケス」

(米案)

「日本ハ本條約實施期間經過後ニ於テ「古鷹」級ヲ其ノ艦齡滿限ノ際一萬噸ニ

代換スルヲ得ルコトヲ主張スル權利ヲ  
留保ス」

### III. 我方案

「本條約ハ千九百三十六年十二月三十一  
日迄效力ヲ有ス締約國ハ本條約ノ消滅  
後ニ於ケル海軍々備制限ニ付更ニ協定  
ヲ遂ケムトスル場合ニハ本條約ノ規定  
ニヨリ何等拘束ヲ受クルモノニアラス」

(註) 留保ノ形式ニ付テハ初メ我方ニ於テ之ヲ條約  
中ニ掲クルヤ將又宣言ニヨルヤ未定ナリシカ  
其後特ニ我方ノミチ「メンション」スルハ英  
米ノ對抗的留保ヲ誘致スルコトナキヲ保セザ  
リシヲ以テ上記 III ノ趣旨ニテ英米側ト内  
談ノ結果 IV ノ如キ案ヲ得タリ

### IV. 日英米案

The present Treaty, with the exception  
of Part V, which is subject to no limit of  
time, shall remain in force until December  
31st, 1936.

The High Contracting Parties agree to  
meet in conference in 1935 to consider  
whether any modification of the provisions  
of the Washington Treaty is required, and  
to frame a new treaty to replace and to  
carry out for a further term of years the  
purposes of the present Treaty, it being  
understood that none of the provisions of the  
present Treaty shall prejudice the attitude  
of any of the High Contracting Parties at  
the Conference agreed to.

### V. 佛提案

Sous réserve de la conclusion à une date  
postérieure d'une convention limitant les  
armements navals à laquelle les Hautes Parties  
Contractantes seraient Parties avec d'autres  
Puissances, lesdites Hautes Parties Contrac-  
tantes se réuniront en Conférence durant  
l'année 1935 pour conclure un nouveau traité

qui se substituera à la fois au Traité de Wa-  
shington et au présent Traité en vue de  
réaliser la limitation de l'ensemble de leurs  
armements navals. Il est entendu qu'aucune  
des dispositions du présent Traité ne préjuge  
l'attitude à cette Conférence de l'une quel-  
conque des Hautes Parties Contractantes.

(註) 佛國側カ本案ヲ提出セルハ千九百三十年海軍  
會議ハ休會セルニ過キスシテ千九百三十五年  
前ニ佛伊兩國間ニ補助艦保有量ニ關シ何等合  
意ヲ見ルヘキコト可能ナルノミナラス國際聯  
盟ニヨル一統軍縮會議ノ召集及成功ヲ千九百  
三十五年前ニ見ルコト之亦アリウヘキヲ以テ  
之ニ言及セサル日英米三國案ハ不備ナリトセ  
ルニ因ル

### VI. 第二次佛提案

Le présent Traité demeurera en vigueur  
jusqu'au 31 Décembre 1936, sauf les excep-  
tions suivantes :

- 1°/ la Partie IV restera en vigueur sans  
limite de durée.
- 2°/ les dispositions des articles 3, 4, 5 et  
11 concernant les porte-aéronefs reste-  
ront en vigueur aussi longtemps que  
le Traité de Washington.

Sous réserve de la conclusion à une date  
postérieure d'une convention limitant les  
armements navals à laquelle toutes les Hautes  
Parties Contractantes seraient Parties avec  
d'autres Puissances, lesdites Hautes Parties  
contractantes se consulteront et, le cas échéant,  
se réuniront en Conférence en 1935 en vue  
d'arrêter des dispositions appropriées sur la  
limitation des armements navals et de  
rédiger, s'il a lieu, un nouveau traité qui  
remplacerait le présent Traité et répondrait  
aux mêmes fins. Il est entendu qu'aucune  
des dispositions du présent Traité ne préjuge

【Le présent Traité demeurera en  
vigueur jusqu'au 31 Décembre 1936,  
sauf les exceptions suivantes :】

- 【1°/ la Partie IV restera en vigueur  
sans limite de durée.】
- 【2°/ les dispositions des articles  
3, 4, 5 et 11 concernant les  
porte-aéronefs resteront en  
vigueur aussi longtemps que  
le Traité de Washington.】

Sous réserve de la conclusion à une date  
postérieure d'une convention limitant les arme-  
ments navals à laquelle **【toutes】** les Hautes  
Parties Contractantes seraient Parties avec  
d'autres Puissances, lesdites Hautes Parties  
Contractantes **【se consulteront et, le cas  
échéant,】** se réuniront en Conférence durant  
l'année **【en】** 1935 pour conclure **【en vue d'ar-  
rêter des dispositions appropriées sur la  
limitation des armements navals et de  
rédiger, s'il y a lieu,】** un nouveau traité  
qui se substituera à la fois au Traité de Washington et au  
**【remplacerait le】** présent Traité en vue de

l'attitude à cette Conférence de l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes.

(註) 第二次佛提案ハ日英米三國側カ嘉府ニ於テ協定セラルヘキコトアル軍縮協定ニ過大ノ考慮ヲ拂ヘルコト及ヒ「ワシントン」條約カ千九百三十六年ニ當然消滅シ千九百三十五年ノ會議ニヨリテ作成セラルヘキ條約ニヨリ代ヘラルヘキモノトスル點ニ於テ不當ナリノ反對ニ基キ第一次提案ニ修正ヲ加ヘタルモノナリ

## VII. 決定條文

### ARTICLE 24.

Le présent Traité demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1936, sauf les exceptions suivantes:

- (1) la Partie IV restera en vigueur sans limite de durée;
- (2) les dispositions des Articles 3, 4 et 5, ainsi que celles de l'Article 11 et de l'Annexe II à la Partie II en tant qu'elles concernent les porte-aéronefs, resteront en vigueur aussi longtemps que le Traité de Washington.

A moins que les Hautes Parties Contractantes n'en décident autrement en raison d'un accord plus général limitant les armements navals et auquel elles seraient toutes parties, elles se réuniront en conférence en 1935 en vue de conclure un nouveau traité qui remplacerait le présent Traité et répondrait aux mêmes fins. Il est entendu qu'aucune des dispositions du présent Traité ne préjuge l'attitude d'aucune des Hautes Parties Contractantes à cette conférence.

*réaliser la limitation de l'ensemble de leurs armements navals* **[et répondant aux memes fins]**. Il est entendu qu'aucune des dispositions du présent Traité ne préjuge l'attitude à cette Conférence de l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes.

## VII. 第二次佛提案トノ比較

Le présent Traité demeurera en vigueur jusqu'au 31 **d**écembre 1936, sauf les exceptions suivantes:

- 1°/ **[(1)]** la Partie IV restera en vigueur sans limite de durée**(.[:])**
- 2°/ **[(2)]** les dispositions des **a[A]**rticles 3, 4**(,)****[et] b[B,]** et 11 **concernant****(ainsi que celles de l'Article 11 et de l'Annexe II à la Partie II en tant qu'elles concernent)]** les porte-aéronefs **[,]** resteront en vigueur aussi longtemps que le Traité de Washington.

*Sous réserve de la conclusion à une date postérieure d'une convention* **[A moins que les Hautes Parties Contractantes n'en décident autrement en raison d'un accord plus général]** limitant les armements navals à laquelle **[et auquel elles seraient P[p]arties[,]** avec d'autres Puissances, lesdites Hautes Parties se consulteront et, le cas échéant, **[elles]** se réuniront en **C[c]**onférence en 1935 en vue d'arrêter des dispositions appropriées sur la limitation des armements navals

*et de rédiger, s'il y a lieu,* **[de conclure]** un nouveau traité qui remplacerait le présent Traité et répondrait aux mêmes fins. Il est entendu qu'aucune des dispositions du présent Traité ne préjuge l'attitude à cette Conférence de l'une quelconque **[d'aucune]** des Hautes Parties Contractantes **[à cette conférence.]**

## ARTICLE 24.

### I. 「マルキン」案

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with the respective constitutional methods and the ratifications shall be deposited at London as soon as possible.

As soon as the ratifications of the President of the United States of America, His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the Emperor of Japan have been deposited, the Treaty shall come into force in respect of the said High Contracting Parties.

Chapters I, II, III, V and VI shall come into force in respect of the President of the French Republic and His Majesty the King of Italy on the deposit of their respective ratifications.

Chapter IV will come into force in respect of the said two High Contracting Parties.....

### II. 四月十八日案

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and the ratification shall be deposited at

### II. 「マルキン」案トノ比較

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with the **[their]** respective constitutional methods and the ratifications shall be deposited at

London as soon as possible. Certified copies of all the procès-verbaux of the deposit of ratification will be transmitted to all the High Contracting Parties.

As soon as the ratifications of the United States of America, of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of each and all of the Members of the British Commonwealth of Nations as enumerated in the preamble of the present Treaty, and of His Majesty the Emperor of Japan have been deposited, the Treaty shall come into force in respect of the said High Contracting Parties.

On the date of coming into force referred to in the preceding paragraph, Parts I, II, IV and V will come into force in respect of the French Republic and the Kingdom of Italy if their ratifications have been deposited at that date; otherwise these Parts will come into force in respect of each of those Powers on the deposit of their ratifications.

The High Contracting Parties will agree as to the date on which, and the conditions under which, the obligations assumed under Part III of the present Treaty by High Contracting Parties mentioned in paragraph 2 of this Article, will bind them in relation to France and Italy; such agreement will determine at the same time the obligations

ed at London as soon as possible. **[Certified copies of all the procès-verbaux of the deposit of ratification will be transmitted to all the High Contracting Parties.]**

As soon as the ratifications of the President of the United States of America, **[of]** His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, **[in respect of each and all of the Members of the British Commonwealth of Nations as enumerated in the preamble of the present Treaty,]** and **[of]** His Majesty the Emperor of Japan have been deposited, the Treaty shall come into force in respect of the said High Contracting Parties.

**[On the date of coming into force referred to in the preceding paragraph,]** Chapters **[Parts]** I, II, III **[IV]**, V and VI **[V]** shall **[will]** come into force in respect of the President of the French Republic and His Majesty the King of Italy **[the Kingdom of Italy if their ratifications have been deposited at that date; otherwise these Parts will come into force in respect of each of those Powers]** on the deposit of their respective ratifications.

Chapter IV will come into force in respect of the said two High Contracting Parties..... **[The High Contracting Parties will agree as to the date on which, and the conditions under which, the obligations assumed under Part III of the present Treaty by High Contracting Parties mentioned in paragraph 2 of this Article, will**

of France and Italy in relation to the other High Contracting Parties.

Until the conclusion of such an agreement, the rights and obligations resulting from Part III will be limited to the High Contracting Parties mentioned in paragraph 2 of this Article.

### III. 四月十九日案

1. The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and the ratification shall be deposited at London as soon as possible. Certified copies of the procès-verbaux of ratification will be transmitted to all the High Contracting Parties.

2. As soon as the ratifications of the United States of America, of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of each and all of the Members of the British Commonwealth of Nations as enumerated in the preamble of the present Treaty, and of His Majesty the Emperor of Japan have been deposited, the Treaty shall come into force in respect of the said High Contracting Parties.

3. On the date of the coming into force referred to in the preceding paragraph, Parts I, II, IV and V will come into force in respect of the French Republic and the Kingdom of Italy if their ratifications have been deposited at that date; otherwise these

bind them in relation to France and Italy; such agreement will determine at the same time the obligations of France and Italy in relation to the other High Contracting Parties.]

**[Until the conclusion of such an agreement, the rights and obligations resulting from Part III will be limited to the High Contracting Parties mentioned in paragraph 2 of this Article.]**

### III. 四月十八日案トノ比較

**[1.]** The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and the ratification shall be deposited at London as soon as possible. Certified copies of the procès-verbaux of ratification will be transmitted to all the High Contracting Parties.

**[2.]** As soon as the ratifications of the United States of America, of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of each and all of the Members of the British Commonwealth of Nations as enumerated in the preamble of the present Treaty, and of His Majesty the Emperor of Japan have been deposited, the Treaty shall come into force in respect of the said High Contracting Parties.

**[3.]** On the date of the coming into force referred to in the preceding paragraph, Parts I, II, IV and V will come into force in respect of the French Republic and the Kingdom of Italy if their ratifications have been deposited at that date; otherwise these

Parts will come into force in respect of each of those Powers on the deposit of its ratification.

The rights and obligations resulting from Part III of the present Treaty are limited to the High Contracting Parties mentioned in Paragraph II of this Article.

4. The High Contracting Parties will agree as to the date on which, and the conditions under which, the obligations assumed under the said Part III by the High Contracting Parties mentioned in paragraph 2 of this Article, will bind them in relation to France and Italy; such agreement will determine at the same time the obligations of France and Italy in relation to the other High Contracting Parties.

#### IV. 決定條文

##### ARTICLE 24.

1. The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and the ratifications shall be deposited at London as soon as possible. Certified copies of all the *procès-verbaux* of the deposit of ratifications will be transmitted to the Governments of all the High Contracting Parties.

2. As soon as the ratifications of the United States of America, of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor

Parts will come into force in respect of each of those Powers on the deposit of ~~their~~**[its]** ratifications.

**[The rights and obligations resulting from Part III of the present Treaty are limited to the High Contracting Party mentioned in Paragraph II of this Article.]**

**[4.]** The High Contracting Parties will agree as to the date on which, and the conditions under which, the obligations assumed under **[the said]** Part III of the present Treaty by the High Contracting Parties mentioned in paragraph 2 of this Article, will bind them in relation to France and Italy; such agreement will determine at the same time the obligations of France and Italy in relation to the other High Contracting Parties.

*Until the conclusion of such an agreement, the rights and obligations resulting from Part III will be limited to the High Contracting Parties mentioned in paragraph 2 of this Article.*

#### IV. 四月十九日案トノ比較

1. The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and the ratification**[s]** shall be deposited at London as soon as possible. Certified copies of **[all]** the *procès-verbaux* of **[the deposit of]** ratification**[s]** will be transmitted to **[the Governments of]** all the High Contracting Parties.

2. (同)

of India, in respect of each and all of the Members of the British Commonwealth of Nations as enumerated in the preamble of the present Treaty, and of His Majesty the Emperor of Japan have been deposited, the Treaty shall come into force in respect of the said High Contracting Parties.

3. On the date of the coming into force referred to in the preceding paragraph, Part I, II, IV and V of the present Treaty will come into force in respect of the French Republic and the Kingdom of Italy if their ratifications have been deposited at that date; otherwise these Parts will come into force in respect of each of those Powers on the deposit of its ratification.

4. The rights and obligations resulting from Part III of the present Treaty are limited to the High Contracting Parties mentioned in paragraph 2 of this Article. The High Contracting Parties will agree as to the date on which, and the conditions under which, the obligations assumed under the said Part III by the High Contracting Parties mentioned in paragraph 2 of this Article will bind them in relation to France and Italy; such agreement will determine at the same time the corresponding obligations of France and Italy in relation to the other High Contracting Parties.

3. On the date of the coming into force referred to in the preceding paragraph, Parts I, II, IV and V **[of the present Treaty]** will come into force in respect of the French Republic and the Kingdom of Italy if their ratifications have been deposited at that date; otherwise these Parts will come into force in respect of each of those Powers on the deposit of its ratification.

**[4.]** The rights and obligations resulting from Part III of the present Treaty are limited to the High Contracting Parties mentioned in paragraph 2 of this Article. 4. The High Contracting Parties will agree as to the date on which, and the conditions under which, the obligations assumed under the said Part III by the High Contracting Parties mentioned in paragraph 2 of this Article<sup>(1)</sup> will bind them in relation to France and Italy; such agreement will determine at the same time the **[corresponding]** obligations of France and Italy in relation to the other High Contracting Parties.

##### ARTICLE 25.

#### I. 「マルキン」案

##### PART V.

Rules for the protection of non-combatant  
life at sea.

The following are accepted as established Rules of International Law:—

- (i) In their action with regard to merchant ships, submarines must conform to the Rules of International Law to which surface vessels are subject.
- (ii) In particular, except in the case of persistent refusal to stop on being duly summoned, or of active resistance to visit or search, a warship, whether surface vessel or submarine, may not sink or render incapable of navigation a merchant vessel without having first placed the passengers, crew and ship's papers in a place of safety. For this purpose the ship's boats are not regarded as a place of safety unless the safety of the passengers and crew is assured, in the existing sea and weather conditions, by the proximity of land or the presence of another vessel which is in a position to take them on board.

The High Contracting Parties invite all other Powers to express their assent to the above rules (without thereby becoming parties to the present Treaty) by means of a notification addressed to His Britannic Majesty's Government in the United Kingdom.

#### I. 四月十九日案トノ比較

##### ARTICLE 25. .

After the deposit of the ratifications of all the High Contracting Parties, His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will communicate, on their behalf, the provisions inserted in Part IV of the present Treaty to all Governments, inviting them to accede thereto definitely and without limit of time.

Such accession shall be effected by a declaration addressed to His Majesty's Govern-

ment in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

#### II. 四月十九日案トノ比較

After the deposit of the ratifications of all the High Contracting Parties, His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will communicate<sup>(,)</sup>\* *on their behalf* the provisions inserted in Part IV of the present Treaty to all Governments **[Powers which are not signatories of the said Treaty,]** inviting them to accede thereto definitely and without limit of time.

Such accession shall be effected by a declaration addressed to His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

\* 四月十九日案ニ於テ “on their behalf” ノ佛文 “en leur nom” トアリシヲ削除

#### ARTICLE 26.

##### I. 「マルキン」案 (該當案文ナシ)

#### II. 決定條文

##### ARTICLE 26.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, shall remain deposited in the archives of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Duly certified copies thereof shall be transmitted to the Governments of all the High Contracting Parties.

#### II. 四月十九日案トノ比較

##### ARTICLE 26.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, shall remain deposited in the archives of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Duly certified copies thereof shall be transmitted to the Governments of all the High Contracting Parties.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed and have affixed thereto their seals.

Done at London, the twenty-second day of April, nineteen hundred and thirty.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed and affixed thereto their seals.

Done at London, the [twenty-second] day of April, 1930 [nineteen hundred and thirty].

---

ARTICLE 13.

本條ハ「マルキン」案中ニハ存セサル規定ニシテ起草委員會審議ノ終期ニ當リ英國側ノ希望ニ基キ挿入セラレタルモノナリ決定條文下ノ如シ

Existing ships of various types, which, prior to the 1st April, 1930, have been used as stationary training establishments or hulks, may be retained in a non-seagoing condition.

附屬書第一號

SKELETON OF PROPOSED FIVE POWER TREATY.

- Part One Five Power Agreement amending Washington Treaty so as to provide
- (1) for capital ship holiday of all five Powers; France and Italy to have right to lay down tonnage which they were entitled to lay down in 1927 and 1929,
  - (2) agreement for scrapping three capital ships by United States, five by British Empire and one by Japan,
  - (3) New definition of aircraft carrier.
- Part Two Five Power Agreement declaring rules of international law as to use of submarines.
- Part Three Three Power Agreement dealing with auxiliary vessels including therein provisions relating to exempt and special ships.
- Entire treaty shall go into effect as to United States of America, Great Britain and Japan when ratified by those three nations.

FOR CONSIDERATION.

- (1) Resolution to be adopted by Plenary Conference adopting so many of rules of procedure as may be agreed upon by all five Powers.
- (2) Resolution adjourning Conference in order to permit further efforts by France and Italy to join in agreement with other Powers dealing with auxiliary vessels.